

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 多拉(dora) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多拉(Dora)

第1/1页

[ˈdɔːrə]
DORA
多拉

多拉

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈælfɹɪd] [ˈtenɪsən]
ALFRED TENNYSON
阿尔弗雷德 丁尼生

阿尔弗雷德·丁尼生

[ˈɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[ˈbɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[liː] [ænd; ənd] [ˈʃepəd] , [ˈpʌblɪʃəz]
LEE AND SHEPARD , PUBLISHERS
李 和 谢泼德 , 出版商

李和谢泼德出版社

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːlz] [tiː] . DILLINGHAM1887
CHARLES T . DILLINGHAM1887
查尔斯 T . DILLINGHAM1887

查尔斯·T·迪林厄姆 1887

[ˈkɒpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1886 ,
版权 , - ,

版权所有，1886年

[baɪ] [liː] [ænd; ənd] [ˈʃepəd] .
BY LEE AND SHEPARD .
经过 李 和 谢泼德 .

由李和谢泼德撰写。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ɪˌlʌs'treɪən] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [el] . ['teɪlə(r)] .
ILLUSTRATIONS BY W . L . TAYLOR .
插图 经过 W . L . 泰勒 .

WL TAYLOR 绘制插图。

[drɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌsuːpə'vɪz(ə)n] [ɒv; əv]
DRAWN AND ENGRAVED UNDER THE SUPERVISION OF
绘制 和 刻 在下面 这 监督 的

绘制和雕刻均在以下人员的监督下完成：

[dʒɔːdʒ] [tiː] . ['ændruː] .
GEORGE T . ANDREW .
乔治 T . 安德鲁 .

乔治·T·安德鲁。

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[aɪθ] ['fɑːmə(r)][ˈælən][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [ə'bəʊd]
ITH farmer Allan at the farm abode
ith 农民 艾伦 在 这 农场 住所

ITH 农场主艾伦在农场住所

['wɪljəm] [ænd; ənd][ˈdɔːrə] .
William and Dora .
威廉 和 多拉 .

威廉和朵拉。

['wɪljəm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
William was his son ,
威廉 曾是 他的 儿子 ,

威廉是他的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] [niːs] .
And she his niece .
和 她 他的 侄女 .

她是他的侄女。

[hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] ,
He often look'd at them ,
他 经常 看起来 在 他们 ,

他经常看着他们，

[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [θɔːt] , - [aɪl] [meɪk] [ðəm; ðəm][mæn][ænd; ənd]
And often thought , ' I'll make them man and
和 经常 想法 , - 患病的 制作 他们 男人 和

他常常想，“我要把他们变成男人”，

[waɪf] . -
wife . '
妻子 . -

妻子。 '

[naʊ] ['dɔːrə][felt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [ɪn][ɔːl] ,
Now Dora felt her uncle's will in all ,
现在 多拉 毛毡 她 叔叔的 将要 在 全部 ,

现在朵拉完全感受到了她叔叔的意志。

[ænd; ənd] - [tə'wɔːdz] ['wɪljəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] ,
And yearn'd towards William ; but the youth ,
和 - 向 威廉 ; 但 这 青年 ,

他渴望着威廉；但是那个年轻人，

[br'kæz; br'kɒz]

because

因为

因为

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

He had been always with her in the house ;

他 有 到过 总是 和 她 在 这 房子 ;

他一直都和她待在家里。

[θɔ:t] [nɒt][ɒv; əv]['dɔ:rə] .

Thought not of Dora .

想法 不是 的 多拉 .

没有想到朵拉。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ]

Then there came a day

然后 那里 来了 一个 天

然后，有一天.....

[wen] ['ælən] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd] [sed] , - [maɪ][sʌn] :

When Allan call'd his son , and said , ' My son :

什么时候 艾伦 被称为 他的 儿子 ; , 和 说 ; - 我的 儿子 :

艾伦打电话给他的儿子，说道：“我的儿子：

[ai] ['mærid] [leɪt] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [wɪ] [tu:; tə] [si:]

I married late , but I would wish to see

我 已婚 晚的 , 但 我 会 希望 到 看

我结婚比较晚，但我希望看到

[maɪ] ['græntaɪld] [ɒn][maɪ] [ni:z] [br'fɔ:(r)][ai][daɪ] :

My grandchild on my knees before I die :

我的 孙子 在 我的 膝盖 前 我 死 :

临终前，我的孙子/孙女会坐在我的膝上：

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][set][maɪ] [hɑ:t] [ə'pɒn][ə; eɪ] [mætʃ] .

And I have set my heart upon a match .

和 我 有 放 我的 心 之上 一个 匹配 .

我一心想找个对象。

[naʊ] ['ðeəfɔ:(r)] [lʊk] [tu:; tə]['dɔ:rə] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [wel]

Now therefore look to Dora ; she is well

现在 所以 看 到 多拉 ; 她 是出色地

所以现在请看朵拉，她很好。

[tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] ; ['θrɪftɪ] [tu:] [br'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] .

To look to ; thrifty too beyond her age .

到 看 到 ; 节俭 也 超过 她 年龄 .

值得一提的是，她年纪轻轻就非常节俭。

[ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] ['brʌðərz] ['dɔ:tə(r)] ; [hi:; hi][ænd; ənd][ai]

She is my brother's daughter ; he and I

她 是 我的 兄弟 女儿 ; 他 和 我

她是我哥哥的女儿；他和我

[hæd; həd][wʌns] [hɑ:d] [wɜ:dʒ] , [ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][daɪd]

Had once hard words , and parted , and he died

有 一次 难的 字 , 和 分手了 , 和 他 死亡

他们曾有过激烈的争吵，最终分道扬镳，他去世了。

[ɪn] ['fɒrən] [lændz] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ][bred]

In foreign lands ; but for his sake I bred

在 外国的 土地 ; 但 为了 他的 清酒 我 繁殖

在异国他乡；但为了他，我养育了

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['dɔːrə] : [teɪk] [hɜː(r); hæ(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ;
His daughter Dora : take her for your wife ;
他的 女儿 多拉 : 拿 她 为了 你的 妻子 ;

他的女儿朵拉：娶她为妻吧；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [waɪt] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] , [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] ,
For I have wish'd this marriage , night and day ,
为了 我 有 希望 这 婚姻 , 夜晚 和 天 ,

因为我日夜都盼望着这桩婚事，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] . -
For many years . '
为了 许多 年 . -

多年。 '

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['ænsərd] [ɔːt] ;
But William answer'd short ;
但 威廉 已回答 短的 ;

但威廉的回答很简短；

- [aɪ] ['kænɒt] ['mæri] ['dɔːrə] ; [baɪ][maɪ][laɪf] ,
' I cannot marry Dora ; by my life ,
- 我 不能 结婚 多拉 ; 经过 我的 生活 ,

“我不能娶朵拉；以我的生命起誓，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['mæri] ['dɔːrə] . -
I will not marry Dora . '
我 将要 不是 结婚 多拉 . -

我不会娶朵拉。

[ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn]
Then the old man
然后 这 老的 男人

然后是老人

[wɒz; wəz] [rəʊθ] , [ænd; ənd] ['dʌblɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sed] :
Was wroth , and doubled up his hands , and said :
曾是 愤怒 , 和 双倍 向上 他的 双手 , 和 说 :

他勃然大怒，双手抱胸，说道：

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [bɔɪ] !
' You will not , boy !
- 你 将要 不是 , 男生 !

“你休想，小子！ ”

[juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðʌs] !
you dare to answer thus !
你 敢 到 回答 因此 !

你竟敢这样回答！

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][taɪm][ə; eɪ] ['fɑːðərz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɔː] ,
But in my time a father's word was law ,
但 在 我的 时间 一个 父亲的 单词 曾是 法律 ,

但在我那个年代，父亲的话就是法律。

[ænd; ənd][səʊ][,aɪ 'tiː][,æɪ; ,jəl][biː; bi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] .
And so it shall be now for me .
和 所以 它 将 是 现在 为了 我 .

现在，我的情况也将如此。

[lʊk] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] ;
Look to it ;
看 到 它 ;

看看吧；

[kən'sɪdə(r)] , ['wɪljəm] : [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
Consider , William : take a month to think ,
考虑 , 威廉 : 拿一个月到思考 ,
威廉, 你考虑一下: 花一个月时间好好想想。

[ænd; ʌnd][let][em 'iː][hæv; həv][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] ;
And let me have an answer to my wish ;
和 让 我 有 一个 回答 到 我的 希望 ;
让我如愿以偿吧;

[ɔː(r)] , [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] [ðæt] [meɪd] [em 'iː] , [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [pæk] ,
Or , by the Lord that made me , you shall pack ,
或者 , 经过 这 主 那 制成 我 , 你 将 盒 ,
或者, 以造物主的名义, 你们必须收拾行装。

[ænd; ʌnd]['nevə(r)][mɔː(r)]['dɑːkən] [maɪ] [dɔːz] [ə'gen] . -
And never more darken my doors again . '
和 绝不 更多的 变暗 我的 门 再次 : -
“永远不要再踏入我的家门。”

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['ænsərd] ['mædli] ; [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] ,
But William answer'd madly ; bit his lips ,
但 威廉 已回答 疯狂地 ; 少量 他的 嘴唇 ,
但威廉疯狂地回答, 他咬紧了嘴唇。

[ænd; ʌnd][brəʊk] [ə'weɪ] .
And broke away .
和 打破 离开 :
然后脱离了控制。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
The more he look'd at her
这 更多的 他 看起来 在 她
他越看她越觉得不对劲。

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːʃ] ;
The less he liked her ; and his ways were harsh ;
这 较少的 他 喜欢 她 ; 和 他的 方式 是 残酷的 ;
他越是不喜欢她, 他的态度就越是冷酷无情。

[bʌt; bət]['dɔːrə][bɔː(r)][ðem; ðəm] ['miːkli] .
But Dora bore them meekly .
但 多拉 钻孔 他们 温顺地 :
但朵拉却默默忍受着他们。

[ðen] [brɪ'fɔː(r)]
Then before
然后 前
然后在此之前

[ðə; ði] [mʌnθ] [wɒz; wəz][aʊt][hiː; hi] [left][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
The month was out he left his father's house ,
这 月 曾是 出去 他 左边 他的 父亲的 房子 ,
一个月后, 他离开了父亲的家。

[ænd; ʌnd]['haɪəd][hɪm'self][tuː; tə] [wɜːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] ;
And hired himself to work within the fields ;
和 雇用 他自己 到 工作 之内 这 字段 ;
他自告奋勇到田里干活;

[ænd; ʌnd][hɑːf][ɪn] [lʌv] , [hɑːf] [spaɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [ænd; ʌnd][wed]
And half in love , half spite , he woo'd and wed
和 一半 在 爱 ; 一半 尽管如此 , 他 木头 和 结婚
他半是出于爱, 半是出于怨恨, 追求并娶了她。

[ə; eɪ] ['leɪbərər] ['dɔ:tə(r)] , ['meəri] ['mɒrɪs(ə)n] .
A laborer's daughter , Mary Morrison .
一个 劳动者的 女儿 , 玛丽 莫里森 .

玛丽·莫里森，一个工人的女儿。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [belz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] , ['ælən] [kɔ:ld]
Then , when the bells were ringing , Allan call'd
然后 , 什么时候 这 铃铛 是 铃声 , 艾伦 被称为

然后，当钟声响起时，艾伦喊道

[hɪz; ɪz] [ni:s] [ænd; ənd] [sed] : - [maɪ] [gɜ:l] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [wel] ;
His niece and said : ' My girl , I love you well ;
他的 侄女 和 说 : - 我的 女孩 , 我 爱 你 出色地 ;

他的侄女说：“我的女孩，我非常爱你；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [sʌn] ,
But if you speak with him that was my son ,
但 如果 你 说话 和 他 那 曾是 我的 儿子 ,

但如果你和他交谈，你会发现他就是我的儿子。

[ɔ:(r)] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Or change a word with her he calls his wife ,
或者 改变 一个 单词 和 她 他 呼叫 他的 妻子 ,

或者用他称呼妻子的那个词来代替它，

[maɪ] [həʊm] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔ:z] .
My home is none of yours .
我的 家 是 没有任何 的 你的 .

我的家不是你的。

[maɪ] [wɪl] [ɪz] [lɔ:] , -
My will is law , ' -
我的 将要 是 法律 , -

我的意志就是法律。

[ænd; ənd] ['dɔ:rə] ['prɒmɪst] , ['bi:ɪŋ] [mi:k] .
And Dora promised , being meek .
和 多拉 承诺 , 存在 温顺 .

朵拉温顺地答应了。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
She thought ,
她 想法 ,

她心想，

- [aɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] : [maɪ] ['ʌŋkəlz] [maɪnd] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ! -
' It cannot be : my uncle's mind will change ! ' -
- 它 不能 是 : 我的 叔叔的 头脑 将要 改变 ! -

“不可能！我叔叔会改变主意的！ ”

[ænd; ənd] [deɪz] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ə; eɪ] [bɔɪ]
And days went on , and there was born a boy
和 天 去 在 , 和 那里 曾是 出生 一个 男生

日子一天天过去，一个男孩出生了。

[tu:; tə] ['wɪljəm] ; [ðen] [di'stres] [keɪm] [ɒn] [hɪm] ;
To William ; then distresses came on him ;
到 威廉 ; 然后 痛苦 来了 在 他 ;

威廉遭遇了不幸；

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðərz] [geɪt] ,
And day by day he pass'd his father's gate ,
和 天 经过 天 他 通过 他的 父亲的 门 ,

他日复一日地经过他父亲的家门，

[hɑ:t] - ['brəʊkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] [helpd] [hɪm][nɒt] .
Heart - broken , and his father help'd him not .
心 - 破碎的 , 和 他的 父亲 有帮助 他 不是 :
他心碎不已, 而他的父亲却没有帮他。

[bʌt; bət][ˈdɔ:rə][stɔ:(r)d] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ɪ; ʃɪ][kʊd; kəd] [serv] ,
But Dora stored what little she could save ,
但 多拉 存储 什么 小的 她 可以 节省 ,
但朵拉还是把她能省下的那一点点东西都存了起来。

[ænd; ənd][sent][,aɪ ˈti:][ðem; ðəm][baɪ] [stelθ] , [nɔ:(r)][dɪd] [ðeɪ] [nəʊ]
And sent it them by stealth , nor did they know
和 发送 它 他们 经过 隐身 , 也不 做过 他们 知道
于是, 他偷偷地把信送了过去, 他们毫不知情。

[hu:] [sent][,aɪ ˈti:]; [tɪl] [æt; ət][lɑ:st][ə; eɪ][ˈfi:və(r)] [si:zd]
Who sent it ; till at last a fever seized
WHO 发送 它 ; 直到 在 最后的 一个 发烧 查获
谁寄来的? 直到最后, 一场高烧袭来。

[ɒn] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][ɪn] ['hɑ:vɪst] [taɪm][hi:; hi][daɪd] .
On William , and in harvest time he died .
在 威廉 , 和 在 收成 时间 他 死亡 :
威廉在收割季节去世了。

[ðen] ['dɔ:rə][went] [tu:; tə][ˈmeəri] .
Then Dora went to Mary .
然后 多拉 去 到 玛丽 :
然后朵拉去找玛丽了。

['meəri][sæt]
Mary sat
玛丽 卫星
玛丽坐着

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [tɪəz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [θɔ:t]
And look'd with tears upon her boy , and thought
和 看起来 和 眼泪 之上 她 男生 , 和 想法
她含着泪望着自己的儿子, 心想

[hɑ:d] [θɪŋz] [ɒv; əv][ˈdɔ:rə] .
Hard things of Dora .
难的 事物 的 多拉 :
朵拉的难事。

['dɔ:rə] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] :
Dora came and said :
多拉 来了 和 说 :
多拉走过来说:

- [aɪ][hæv; həv] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ʌnˈtɪl] [naʊ] ,
' I have obey'd my uncle until now ,
- 我 有 服从 我的 叔叔 直到 现在 ,
“我直到现在都一直服从我叔叔的命令。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] - , [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [θru:] - [,em ˈi:]
And I have sinn'd , for it was all thro ' me
和 我 有 - , 为了 它 曾是 全部 喉咙 - 我
我犯了罪, 因为这一切都是通过我犯下的。

[ðɪs] ['i:v(ə)l] [keɪm] [ɒn] ['wɪljəm] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:st] .
This evil came on William at the first .
这 邪恶的 来了 在 威廉 在 这 第一的 :
威廉最先遭遇了这种邪恶。

[bʌt; bət] , ['meəri] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪm] [ðæts] [gɒn] ,
But , Mary , for the sake of him that's gone ,
但 , 玛丽 , 为了 这 清酒 的 他 那就是 已消失 ,
但是, 玛丽, 为了那个逝去的人,

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] , [ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [hi:; hi] [tʃəʊz] ,
And for your sake , the woman that he chose ,
和 为了 你的 清酒 , 这 女士 那 他 选择 ,
为了你, 为了他选择的那个女人,

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)n] , [ai][eɪ'em] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] :
And for this orphan , I am come to you :
和 为了 这 孤儿 , 我 是 来 到 你 :
我为这个孤儿来到你们这里:

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [faɪv] [j'iəz]
You know there has not been for these five years
你 知道 那里 有 不是 到过 为了 这些 五 年
你知道这五年来一直没有发生过这种情况。

[səʊ] [fʊl] [ə; eɪ] ['hɑ:vɪst] : [let][em 'i:] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
So full a harvest : let me take the boy ,
所以 满的 一个 收成 : 让 我 拿 这 男生 ,
丰收在望, 让我带走这孩子吧。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [set][hɪm][ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [aɪ]
And I will set him in my uncle's eye
和 我 将要 放 他 在 我的 叔叔的 眼睛
我要把他放在我叔叔的眼里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wi:t] ; [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪz][glæd]
Among the wheat ; that when his heart is glad
之中 这 小麦 ; 那 什么时候 他的 心 是 高兴的
在麦田里; 当他心中欢喜的时候

[ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['hɑ:vɪst] , [hi:; hi] [meɪ] [si:] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
Of the full harvest , he may see the boy ,
的 这 满的 收成 , 他 可能 看 这 男生 ,
在丰收的果实中, 他或许能看到那个男孩。

[ænd; ənd] [bles] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪm] [ðæts] [gɒn] . -
And bless him for the sake of him that's gone . '
和 保佑 他 为了 这 清酒 的 他 那就是 已消失 : -
要为那逝者祝福他。

[ænd; ənd]['dɔ:rə] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][went] [hɜ:(r); hə(r)] [wei]
And Dora took the child , and went her way
和 多拉 采取 这 孩子 , 和 去 她 方式
于是朵拉抱起孩子, 走了。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wi:t] , [ænd; ənd][sæt][ə'pɒn][ə; eɪ] [maʊnd]
Across the wheat , and sat upon a mound
穿过 这 小麦 , 和 卫星 之上 一个 冢
穿过麦田, 坐在一个土堆上

[ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'səʊn] , [weə(r)] ['meni] ['pɒpi:z] [gru:] .
That was unsown , where many poppies grew .
那 曾是 未播种 , 在哪里 许多 罂粟花 生长 .
那是一片未播种的土地, 后来长出了许多罂粟花。

[fa:(r)] [ɒf] [ðə; ði]['fa:mə(r)] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld]
Far off the farmer came into the field
远的 离开 这 农民 来了 进入 这 场地
远处, 农夫走进了田野。

[ænd; ənd][spaɪd][hɜ:(r); hə(r)][nɒt] ; [fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][men]
And spied her not ; for none of all his men
和 间谍 她 不是 ; 为了 没有任何 的 全部 他的 男人
他没有看见她；因为他所有的手下都没有人看见她。

[deə(r)] [tel] [hɪm][ˈdɔ:rə] [ˈweɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] ;
Dare tell him Dora waited with the child ;
敢 告诉 他 多拉 等待 和 这 孩子 ;
敢告诉他朵拉和孩子一起等着吗？

[ænd; ənd][ˈdɔ:rə] [wʊd] [hæv; həv][ˈrɪz(ə)n][ænd; ənd] [gɒn] [tu:; tə][hɪm] ,
And Dora would have risen and gone to him ,
和 多拉 会 有 升起 和 已消失 到 他 ,
朵拉会起身走向他。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:pəz] ,
But her heart fail'd her ; and the reapers reap'd ,
但 她 心 失败 她 ; 和 这 收割者 收割 ,
但她的心脏衰竭了；收割者收割了她。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [fel] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] [dɑ:k] .
And the sun fell , and all the land was dark .
和 这 太阳 跌倒 , 和 全部 这 土地 曾是 黑暗的 .
太阳落山了，大地陷入黑暗。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [keɪm] [ʃi:; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [tʊk]
But when the morrow came she rose and took
但 什么时候 这 明天 来了 她 玫瑰 和 采取
但第二天早上，她起身拿走了

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌns][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][sæt][əˈpɒn][ðə; ði] [maʊnd] ;
The child once more , and sat upon the mound ;
这 孩子 一次 更多的 , 和 卫星 之上 这 冢 ;
孩子又一次坐在了土堆上；

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ri:θ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈflaʊəz]
And made a little wreath of all the flowers
和 制成 一个 小的 花圈 的 全部 这 花朵
然后把所有的花都做成了一个小花环。

[ðæt] [gru:] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][taɪd][aɪ ˈti:] [raʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
That grew about , and tied it round his hat ,
那 生长 关于 , 和 系 它 圆形的 他的 帽子 ,
那东西长高了，他把它系在了帽子上。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [ˈpli:zɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʌŋkəlz] [aɪ] .
To make him pleasing in her uncle's eye .
到 制作 他 令人愉悦 在 她 叔叔的 眼睛 .
为了博得她叔叔的欢心。

[ðen] [wen] [ðə; ði][ˈfa:mə(r)] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fi:ld]
Then when the farmer pass'd into the field
然后 什么时候 这 农民 通过 进入 这 场地
然后，当农夫走进田野时

[hi:; hi][spaɪd][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][left][hɪz; ɪz][men][æt; ət] [wɜ:k] ,
He spied her , and he left his men at work ,
他 间谍 她 , 和 他 左边 他的 男人 在 工作 ,
他发现了她，然后留下手下继续工作。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] : - [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [ˈjestədeɪ] ?
And came and said : ' Where were you yesterday ?
和 来了 和 说 : - 在哪里 是 你 昨天 ?
然后走过来问：“你昨天在哪里？ ”

[hu:z] [tʃaɪld][ɪz][ðæt] ?
Whose child is that ?
谁 孩子 是 那 ?

那是谁的孩子？

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈdu:ɪŋ][hɪə(r)] ? -
What are you doing here ? '
什么 是 你 正在做 这里 ? -

你在这里做什么？

[səʊ][ˈdɔ:rə][kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði][graʊnd] ,
So Dora cast her eyes upon the ground ,
所以 多拉 投掷 她 眼睛 之上 这 地面 ,

于是朵拉将目光投向地面。

[ænd; ənd] [ˈænsərd] [ˈsɒftli] , - [ðɪs] [ɪz] [ˈwɪljəmz] [tʃaɪld] ! - —
And answer'd softly , ' This is William's child ! ' —
和 已回答 轻轻 , - 这 是 威廉的 孩子 ! - —

他轻声回答说：“这是威廉的孩子！”

- [ænd; ənd][dɪd][ai][nɒt] , - [sed] [ˈælən] , - [dɪd][ai][nɒt]
' And did I not , ' said Allan , ' did I not
- 和 做过 我 不是 , - 说 艾伦 , - 做过 我 不是

“难道我没有吗？”艾伦说，“难道我没有吗？”

[fəˈbɪd] [ju:; jʊ] , [ˈdɔ:rə] ? -
Forbid you , Dora ? '
禁止 你 , 多拉 ? -

禁止你这么做，朵拉？

[ˈdɔ:rə] [sed] [əˈgen] :
Dora said again :
多拉 说 再次 :

多拉又说了一遍：

- [du:; də] [wɪð] [ˌem ˈi:] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
' Do with me as you will , but take the child ,
- 做 和 我 作为 你 将要 , 但 拿 这 孩子 ,

“随你处置我，但请带走孩子。”

[ænd; ənd] [bles] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪm] [ðæts] [gɒn] ! -
And bless him for the sake of him that's gone ! '
和 保佑 他 为了 这 清酒 的 他 那就是 已消失 ! -

为那逝去的人，愿上帝保佑他！

[ænd; ənd][ˈælən] [sed] , - [ai] [si:] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [trɪk]
And Allan said , ' I see it is a trick
和 艾伦 说 , - 我 看 它 是 一个 诡计

艾伦说：“我明白了，这是个圈套。”

[gɒt] [ʌp][brɪˈtwɪkst][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʊmən] [ðeə(r)] .
Got up betwixt you and the woman there .
得到 向上 中间 你 和 这 女士 那里 .

我起身走到你和那个女人中间。

[ai][mʌst; məst][bi:; bi] [tɔ:t] [maɪ][ˈdju:ti] , [ænd; ənd][baɪ][ju:; jʊ] !
I must be taught my duty , and by you !
我 必须 是 教授 我的 责任 , 和 经过 你 !

我必须学习如何履行我的职责，而且必须由你来教导！

[ju:; jʊ] [nju:] [maɪ] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [lɔ:] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [deəd]
You knew my word was law , and yet you dared
你 知道 我的 单词 曾是 法律 , 和 然而 你 敢于

你知道我的话就是法律，可你却还敢这么做。

[tuː; tə] [slɑɪt] [aɪ 'tiː] .

To slight it .
到 轻微 它 .

轻视它。

[wel] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

Well — for I will take the boy ;
出色地 — 为了 我 将要 拿 这 男生 ;

好吧——因为我会带走这个男孩；

[bʌt; bət][gəʊ][juː; jʊ] [hens] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [siː] [,em 'iː][mɔː(r)] . -

But go you hence , and never see me more . ' -
但 去 你 因此 , 和 绝不 看 我 更多的 . -

但你还是走吧，永远不要再见到我。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðæt] [kraɪd] [ə'laʊd]

So saying , he took the boy , that cried aloud
所以 说 , 他 采取 这 男生 , 那 哭 大声

说完，他带走了那个男孩，男孩放声大哭。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] .

And struggled hard .
和 挣扎 难的 .

他们努力奋斗。

[ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [fel]

The wreath of flowers fell
这 花圈 的 花朵 跌倒

花环落下

[æt; ət][ˈdɔːrəz] [fiːt] .

At Dora's feet .
在 朵拉的 脚 .

在朵拉脚下。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

She bow'd upon her hands ,
她 鞠躬 之上 她 双手 ,

她双手合十，鞠躬行礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kraɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,

And the boy's cry came to her from the field ,
和 这 男孩们 哭 来了 到 她 从 这 场地 ,

男孩的哭声从田野里传来，

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪstənt] .

More and more distant .
更多的 和 更多的 遥远 .

越来越远。

[ʃiː; ʃi] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

She bow'd down her head ,
她 鞠躬 向下 她 头 ,

她低下了头，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɜːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

Remembering the day when first she came ,
记住 这 天 什么时候第一的 她 来了 ,

记得她第一次来的那天，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] .

And all the things that had been .
和 全部 这 事物 那 有 到过 .

以及所有曾经发生过的事情。

[ʃiː, ʃɪ] [daʊn]
She bow'd down
她 鞠躬 向下

她低下了头

[ænd; ənd] [wɛpt] [ɪn] ['si:kɹət] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:pəz] ,
And wept in secret ; and the reapers reap'd ,
和 哭泣 在 秘密 ; 和 这 收割者 收割 ,

他们偷偷哭泣；收割者收割庄稼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [fel] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [lænd] [wɒz; wəz] [dɑ:k] .
And the sun fell , and all the land was dark .
和 这 太阳 跌倒 , 和 全部 这 土地 曾是 黑暗的 .

太阳落山了，大地陷入黑暗。

[ðen] ['dɔ:rə] [went] [tuː; tə] ['mɛrɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [stʊd]
Then Dora went to Mary's house , and stood
然后 多拉 去 到 玛丽的 房子 , 和 站立

然后朵拉去了玛丽家，站在那里。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['θre] [həʊld] .
Upon the threshold .
之上 这 临界点 .

在门槛上。

['meəri] [sɔ:] [ðə; ði] [bɔɪ]
Mary saw the boy
玛丽 锯 这 男生

玛丽看到了那个男孩

[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] ['dɔ:rə] .
Was not with Dora .
曾是 不是 和 多拉 .

当时不在朵拉身边。

[ʃiː, ʃɪ] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [preɪz]
She broke out in praise
她 打破 出去 在 称赞

她突然赞叹起来

[tuː; tə] [gɒd] , [ðæt] [hɛlpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] .
To God , that help'd her in her widowhood .
到 上帝 , 那 有帮助 她 在 她 丧偶 .

感谢上帝，这在她守寡期间帮助了她。

[ænd; ənd] ['dɔ:rə] [sed] , - [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
And Dora said , ' My uncle took the boy ;
和 多拉 说 , - 我的 叔叔 采取 这 男生 ;

多拉说：“我叔叔把那个男孩带走了；

[bʌt; bət] , ['meəri] , [let] [em 'i:] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [wɜ:k] [wɪð] [juː; jʊ] :
But , Mary , let me live and work with you :
但 , 玛丽 , 让 我 居住 和 工作 和 你 :

但是，玛丽，请让我和你一起生活、一起工作吧：

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [si:] [em 'i:] [mɔ:(r)] . -
He says that he will never see me more . ' -
他 说道 那 他 将要 绝不 看 我 更多的 . -

他说他以后再也不会见到我了。

[ðen] ['ænsərd] ['meəri] , - [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] ,
Then answer'd Mary , ' This shall never be ,
然后 已回答 玛丽 , - 这 将 绝不 是 ,

玛丽回答说：“这绝不会发生。”

[ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdst] [teɪk] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [ðə'self] :
That thou shouldst take my trouble on thyself :
那 你 应该 拿 我的 麻烦 在 你自己 :
愿你替我承担这份苦楚:

[ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] , [hi:; hi][æɪ; fəɪ][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
And , now I think , he shall not have the boy ,
和 , 现在 我 思考 , 他 将 不是 有 这 男生 ,
现在我想, 他恐怕得不到那个孩子了。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wɪl] [ti:tʃ] [hɪm] ['hɑ:dnəs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [slɑɪt]
For he will teach him hardness , and to slight
为了 他 将要 教 他 硬度 , 和 到 轻微
因为他会教他刚硬, 轻慢他。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ; ['ðeəfɔ:(r)] [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] ,
His mother ; therefore thou and I will go ,
他的 母亲 ; 所以 你 和 我 将要 去 ,
他的母亲; 因此你我将前往,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] ;
And I will have my boy , and bring him home ;
和 我 将要 有 我的 男生 , 和 带来 他 家 ;
我会把我的儿子带回家;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [beg][ɒv; əv][hɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðɪ:] [bæk] ;
And I will beg of him to take thee back ;
和 我 将要 求 的 他 到 拿 你 后退 ;
我会恳求他把你带回去;

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðɪ:] [bæk] [ə'gen] ,
But if he will not take thee back again ,
但 如果 他 将要 不是 拿 你 后退 再次 ,
但如果他不再接纳你,

[ðen] [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [haʊs] ,
Then thou and I will live within one house ,
然后 你 和 我 将要 居住 之内 一 房子 ,
那时你我将住在一个屋檐下,

[ænd; ənd] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪljəmz] [tʃaɪld] , [ʌn'tɪl][hi:; hi] [grəʊz]
And work for William's child , until he grows
和 工作 为了 威廉的 孩子 , 直到 他 生长
为威廉的孩子工作, 直到他长大成人。

[ɒv; əv][eɪdʒ][tu:; tə][help][ju: 'es] . -
Of age to help us .
的 年龄 到 帮助 我们 . -
已达到可以帮助我们的年龄。

[səʊ][ðə; ði] ['wɪmɪn]
So the women kiss'd
所以 这 女性 亲吻
于是女人们接吻了。

[i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][set] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑ:m] .
Each other , and set out , and reach'd the farm .
每个 其他 , 和 放 出去 , 和 已达到 这 农场 .
他们彼此结伴而行, 出发后到达了农场。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [lætʃ] : [ðeɪ] - [ænd; ənd] [sɔ:]
The door was off the latch : they peep'd and saw
这 门 曾是 离开 这 门锁 : 他们 - 和 锯
门没锁上: 他们往里窥视, 看到了

[ðə; ði] [bɔɪ] [set] [ʌp] [brɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] [grændsaɪrz] [ni:z] ,
The boy set up betwixt his grandsire's knees ,
这 男生 放 向上 中间 他的 祖父的 膝盖 ,
男孩蜷缩在他祖父的双膝之间,

[hu:] [θrʌst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:m] ,
Who thrust him in the hollows of his arm ,
WHO 推力 他 在 这 空心 的 他的 手臂 ,
谁把他塞进了他手臂的凹陷处,

[ænd; ənd][klæpt][hɪm][ɒn][ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [tʃi:ks] ,
And clapt him on the hands and on the cheeks ,
和 鼓掌 他 在 这 双手 和 在 这 脸颊 ,
他们拍打他的手和脸颊,

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [lʌvd] [hɪm] : [ænd; ənd][ðə; ði][læd] [stretʃd]
Like one that loved him : and the lad stretch'd
喜欢 一 那 喜爱 他 : 和 这 小伙子 拉伸
就像一个爱他的人：那孩子伸了个懒腰

[aʊt]
out
出去
出去

[ænd; ənd] ['bæbəld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [si:l] , [ðæt] [hʌŋ]
And babbled for the golden seal , that hung
和 胡言乱语 为了 这 金的 海豹 , 那 悬挂
并为那悬挂的金印喋喋不休

[frɒm; frəm] ['ælənz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] ['spɔ:kl] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
From Allan's watch , and sparkled by the fire :
从 艾伦的 手表 , 和 闪闪发光 经过 这 火 :
从艾伦的怀表上，在火光中闪闪发光。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] : [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [brɪ'held]
Then they came in : but when the boy beheld
然后 他们 来了 在 : 但 什么时候 这 男生 观看
然后他们进来了：但当男孩看到

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [hi;; hi][kraɪd] [aʊt][tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] :
His mother , he cried out to come to her :
他的 母亲 , 他 哭 出去 到 来 到 她 :
他喊着要母亲到他身边去:

[ænd; ənd]['ælən][set][hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd]['meəri] [sed] :
And Allan set him down , and Mary said :
和 艾伦 放 他 向下 , 和 玛丽 说 :
艾伦把他放下来，玛丽说:

- [əʊ]['fa:ðə(r)] ! — [ɪf] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [kɔ:l] [ju:; jʊ][səʊ] —
' O father ! — if you let me call you so —
- 哦 父亲 ! — 如果 你 让 我 称呼 你 所以 —
“哦，父亲！——如果您允许我这样称呼您——”

[aɪ]['nevə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] - ['begɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,
I never came a - begging for myself ,
我 绝不 来了 一个 - 乞讨 为了 我 ,
我从未为自己乞求过。

[ɔ:(r)] ['wɪljəm] , [ɔ:(r)] [ðɪs] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kʌm]
Or William , or this child ; but now I come
或者 威廉 , 或者 这 孩子 ; 但 现在 我 来
或许是威廉，或许是这个孩子；但现在我来了

[fɔ:(r); fə(r)][ˈdɔ:rə] : [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ; [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] [ju:; jʊ] [wel] .
For Dora : take her back ; she loves you well .
为了 多拉 : 拿 她 后退 ; 她 爱 你 出色地 .

致朵拉：把她带回去吧；她很爱你。

[əʊ][sɜ:(r)] , [wen] [ˈwɪljəm] [daɪd] , [hi:; hi][daɪd][æt; ət] [pi:s]
O Sir , when William died , he died at peace
哦 先生 , 什么时候 威廉 死亡 , 他 死亡 在 和平

先生，威廉去世时安详地离世了。

[wɪð] [ɔ:l] [men] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai] [æskt] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,
With all men ; for I ask'd him , and he said ,
和 全部 男人 ; 为了 我 问 他 , 和 他 说 ,

对所有人都是如此；因为我问过他，他说：

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈevə(r)] [ru:] [hɪz; ɪz] [ˈmæriŋ] [em 'i:] —
He could not ever rue his marrying me —
他 可以 不是 曾经 后悔 他的 结婚 我 —

他永远不会后悔娶我——

[ai][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][waɪf] : [bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , [hi:; hi] [sed]
I had been a patient wife : but , Sir , he said
我 有 到过 一个 病人 妻子 : 但 , 先生 , 他 说

我一直是个忍耐的妻子，但是，先生，他说。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tu:; tə] [krɒs] [hɪz; ɪz][ˈfa:ðə(r)] [ðʌs] :
That he was wrong to cross his father thus :
那 他 曾是 错误的 到 叉 他的 父亲 因此 :

他那样违背父亲的意愿是错误的：

" [gɒd] [bles] [hɪm] !
" **God bless him !**
" 上帝 保佑 他 !

上帝保佑他！

" [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [meɪ] [hi:; hi][ˈnevə(r)]
" **he said , " and may he never**
" 他 说 , " 和 可能 他 绝不

他说：“愿他永远不要……”

[nəʊ]
know
知道

知道

[ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)lz] [ai][hæv; həv] [ɡɒn] [θru:] - !
The troubles I have gone thro ' !
这 麻烦 我 有 已消失 喉咙 - !

我经历了那么多苦难！

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd]
" **Then he turn'd**
" 然后 他 转弯

然后他转过身去

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [pæst] — [ʌn'hæpi] [ðæt] [ai][eɪ 'em] !
His face and pass'd — unhappy that I am !
他的 脸 和 通过 — 不开心 那 我 是 !

他的脸色和表情——真不开心！

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɜ:(r)] , [let] [em 'i:][hæv; həv][maɪ] [bɔɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]
But now , sir , let me have my boy , for you
但 现在 , 先生 , 让 我 有 我的 男生 , 为了 你

先生，现在请把我的孩子还给我吧，为了您。

[wɪl] [meɪk] [hɪm] [hɑ:d] , [ænd; ənd][hi: hi] [wɪl] [lɜ:n] [tu:; tə] [slart]
Will make him hard , and he will learn to slight
将要 制作 他 难的 , 和 他 将要 学习 到 轻微

这会让他变得冷酷无情，他会学会轻视他人。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðərz] ['meməri] ; [ænd; ənd] [teɪk] ['dɔ:rə] [bæk] ,
His father's memory ; and take Dora back ,
他的 父亲的 记忆 ; 和 拿 多拉 后退 ,

他父亲的记忆；还有，把朵拉带回去。

[ænd; ənd][let] [ɔ:l] [ðɪs] [bi:; bi][æz; əz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][br'fɔ:(r)] . -
And let all this be as it was before . '
和 让 全部 这 是 作为 它 曾是 前 . -

就让这一切和以前一样吧。

[səʊ][meəri] [sed] , [ænd; ənd][dɔ:rə][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]
So Mary said , and Dora hid her face
所以 玛丽 说 , 和 多拉 隐藏 她 脸

于是玛丽说道，朵拉便捂住了脸。

[baɪ][meəri] .
By Mary .
经过 玛丽 .

玛丽。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ;
There was silence in the room ;
那里 曾是 沉默 在 这 房间 ;

房间里一片寂静；

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wɒns][ðə; ði][əʊld][mæn] [bɜ:st] [ɪn][sɒbz] ;
And all at once the old man burst in sobs ;
和 全部 在 一次 这 老的 男人 爆裂 在 啜泣 ;

突然，老人嚎啕大哭起来；

- [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [bleɪm] — [tu:; tə] [bleɪm] .
' I have been to blame — to blame .
- 我 有 到过 到 责备 — 到 责备 .

“我有责任——我有责任。”

[aɪ][hæv; həv]
I have
我 有

我有

[kɪld] [maɪ][sʌn] .
kill'd my son .
被杀 我的 儿子 .

他杀了我儿子。

[aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɪm] — [maɪ][diə(r)]
I have kill'd him — but I loved him — my dear
我 有 被杀 他 — 但 我 喜爱 他 — 我的 亲爱的

我杀了他——但我爱他——我亲爱的

[sʌn] .
son .
儿子 .

儿子。

[meɪ] [ɡɒd] [fə'ɡɪv] [,em 'i:] ! — [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [bleɪm] .
May God forgive me ! — I have been to blame .
可能 上帝 原谅 我 ! — 我 有 到过 到 责备 .

愿上帝原谅我！——都是我的错。

[kɪs] [em 'i:] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] . -
Kiss me , my children .
吻 我 , 我的 孩子们 . -

亲吻我，我的孩子们。

[ðen] [ðeɪ] [klʌŋ] [ə'baʊt]
Then they clung about
然后 他们 紧紧抓住 关于

然后它们就紧紧地依偎在一起。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [nek] , [ænd; ənd] [hɪm] ['meni] [taɪmz] ,
The old man's neck , and kiss'd him many times ,
这 老的 男人的 脖子 , 和 亲吻 他 许多 时代 ,

她搂住老人的脖子，亲吻了他好几次。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] [wɪð] [rɪ'mɔ:s] ;
And all the man was broken with remorse ;
和 全部 这 男人 曾是 破碎的 和 悔恨 ;

整个人都充满了悔恨；

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lʌv] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fəʊld] ;
And all his love came back a hundred fold ;
和 全部 他的 爱 来了 后退 一个 百 折叠 ;

他所有的爱都百倍地回报给了他；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ˈaʊəz] [hi:; hi] - ['or] ['wɪljəmz]
And for three hours he sobb'd o'er William's
和 为了 三 小时 他 - 超过 威廉的

他为威廉的遗体哭了三个小时。

[tʃaɪld]
child
孩子

孩子

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] .
Thinking of William .
思维 的 威廉 .

想起了威廉。

[səʊ] [ðəʊz] [fɔ:(r)][ə'bəʊd]
So those four abode
所以 那些 四 住所

所以这四个住所

[wɪ'ðɪn] [wʌn] [haʊs] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [j'iəz]
Within one house together ; and , as years
之内 一 房子 一起 ; 和 , 作为 年

同住一屋；并且，多年来

[went] [ˈfɔ:wəd] , ['meəri] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [meɪt] ;
Went forward , Mary took another mate ;
去 向前 , 玛丽 采取 其他 伴侣 ;

玛丽继续前进，又找了另一个伴侣；

[bʌt; bət][ˈdɔ:rə][lɪvd; 'laɪvd] [ˌʌn'mærid] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [deθ] .
But Dora lived unmarried till her death .
但 多拉 居住地 未婚 直到 她 死亡 .

但朵拉终身未婚。

听书破万卷

开口如有神

